

DOC
CA1
EA10
2009T23
EXF



CANADA

TREATY SERIES 2009/23 RECUEIL DES TRAITÉS

MARITIME TRANSPORT

Protocol amending the Agreement between the Government of Canada
and the Government of the People's Republic of China on Maritime
Transport

Ottawa, 6 May 2009

In Force 1 August 2009

TRANSPORT MARITIME

Protocole modifiant l'Accord sur le transport maritime entre le
gouvernement du Canada et le gouvernement de la République
populaire de Chine

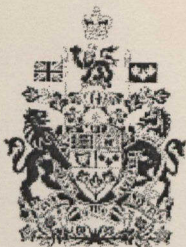
Ottawa, le 6 mai 2009

En vigueur le 1^{er} août 2009

AML-DOC

.64282450(E)

.64282462(F)



CANADA

TREATY SERIES 2009/23 RECUEIL DES TRAITÉS

MARITIME TRANSPORT

Protocol amending the Agreement between the Government of Canada and the Government of the People's Republic of China on Maritime Transport

Ottawa, 6 May 2009

In Force 1 August 2009

TRANSPORT MARITIME

Protocole modifiant l'Accord sur le transport maritime entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République populaire de Chine

Ottawa, le 6 mai 2009

En vigueur le 1^{er} août 2009

19-406-425 (F)

19-406-424 (E)

Dept. of Foreign Affairs
Min. des Affaires étrangères
OCT 18 2011
Return to Departmental Library
Retourner à la bibliothèque du Ministère

LIBRARY / BIBLIOTHEQUE
Dept. of Foreign Affairs
and International Trade
Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international
125 Sussex
Ottawa K1A 0G2

**PROTOCOL
AMENDING
THE AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
ON MARITIME TRANSPORT**

THE GOVERNMENT OF CANADA and **THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA** (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

DESIRING to facilitate the implementation of the *Agreement between the Government of Canada and the Government of the People's Republic of China on Maritime Transport*, done at Vancouver on 4 April 1997 (hereinafter referred to as the "Agreement"); and

WISHING to further deepen maritime cooperation and expand maritime ties between the Contracting Parties;

HAVE concluded the present Protocol as follows:

ARTICLE 1

Article 8 of the Agreement shall be replaced by the following:

"Taxes

1. Provisions regarding the taxation of residents of either Canada or the People's Republic of China are made in the *Agreement between the Government of Canada and the Government of the People's Republic of China for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income*, done at Beijing on 12 May 1986 (in this Article referred to as the "Taxation Agreement"). Nothing in this Agreement shall affect those provisions.

**PROTOCOLE
MODIFIANT
L'ACCORD
SUR LE TRANSPORT MARITIME
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE**

LE GOUVERNEMENT DU CANADA et **LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE** (ci-après désignés les « Parties contractantes »),

DÉSIRANT faciliter la mise en œuvre de l'*Accord sur le transport maritime entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République populaire de Chine*, fait à Vancouver le 4 avril 1997 (ci-après désigné l'« Accord »);

SOUHAITANT resserrer la coopération et élargir les liens dans le domaine maritime entre les Parties contractantes;

ONT CONCLU le présent protocole comme suit :

ARTICLE PREMIER

L'article 8 de l'Accord est remplacé par ce qui suit :

« Impôts

1. Des dispositions concernant l'imposition des résidents du Canada et de ceux de la République populaire de Chine sont prévues par l'*Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République populaire de Chine en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu*, fait à Beijing le 12 mai 1986 (désigné l'« Accord fiscal » au présent article). Le présent Accord n'y porte nullement atteinte.

2. In the event that the Taxation Agreement referred to in paragraph 1 above, or any similar agreement entered into between the Contracting Parties in substitution of the Taxation Agreement, is terminated or ceases to apply to international maritime transport covered by this Agreement, either Contracting Party may request consultations pursuant to Article 19 for the purpose of amending this Agreement to incorporate mutually acceptable provisions.

3. In addition, companies of each Contracting Party shall be exempt by the other Contracting Party from income tax and any other kind of tax that is computed on the basis of revenues derived from international maritime transport.”

ARTICLE 2

Article 9 of the Agreement shall be replaced by the following:

“Settlement and Transfer of Funds

In accordance with the applicable laws and regulations of the other Contracting Party, income of companies of one Contracting Party derived from international maritime transportation in the territory of the other Contracting Party shall be settled in freely convertible currencies. Such income may be used for the payment of charges incurred in the territory of the other Contracting Party or freely converted and remitted on demand, at the market rate of exchange on the date of remittance.”

ARTICLE 3

Paragraph 2 of Article 11 of the Agreement shall be replaced by the following:

“Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligations concerning the suppression of terrorism, piracy and other illegal activities form an integral part of this Agreement.”

2. Dans le cas où l'Accord fiscal mentionné au paragraphe 1 ci-dessus, ou tout accord similaire conclu entre les Parties contractantes en remplacement de l'Accord fiscal, est dénoncé ou cesse de s'appliquer au transport maritime international visé par le présent Accord, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander des consultations suivant l'article 19 dans le but de modifier le présent Accord par l'incorporation de dispositions mutuellement acceptables.

3. En outre, les sociétés d'une Partie contractante sont exonérées, par l'autre Partie contractante, de tout impôt sur le revenu et de tout autre type d'impôt qui est calculé sur la base des revenus tirés du transport maritime international. »

ARTICLE 2

L'article 9 de l'Accord est remplacé par ce qui suit :

« Règlements et transferts de fonds

Conformément aux lois et aux règlements applicables de l'autre Partie contractante, les revenus tirés du transport maritime international par les sociétés de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante seront réglés en devises librement convertibles. Ces revenus peuvent servir à payer les frais engagés sur le territoire de l'autre Partie contractante ou être librement convertis et versés sur demande, au taux de change en vigueur sur le marché à la date de versement. »

ARTICLE 3

Le paragraphe 2 de l'article 11 de l'Accord est remplacé par ce qui suit :

« Conformément à leurs droits et à leurs obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leurs obligations concernant la répression du terrorisme, de la piraterie et des autres activités illégales font partie intégrante du présent Accord. »

ARTICLE 4

Article 12 of the Agreement shall be replaced by the following:

“Dangerous Goods

1. The Contracting Parties shall require their vessels carrying dangerous, hazardous or noxious substances to comply with all relevant provisions of international conventions to which the Contracting Parties are party, and of the national laws and regulations of the Contracting Parties on precautionary measures required to prevent, diminish or control pollution of the environment of both Contracting Parties.

2. In the event of an incident involving a vessel of one Contracting Party carrying dangerous goods or hazardous or noxious substances while operating within the jurisdiction of the other Contracting Party, the master of the vessel or other person having charge of the vessel shall be required by the Contracting Parties to report the particulars without delay to the authorities of the affected Contracting Party and take immediate action to mitigate any environmental damage.”

ARTICLE 5

Sub-Paragraphs 1(a) and (b) of Article 13 shall be replaced by the following:

- “(a) in the case of Canada, the *Seafarer’s Identity Document* or a valid passport issued by Canada; and
- (b) in the case of the People’s Republic of China, the *Seafarer’s Passport of the People’s Republic of China* or a valid passport issued by the People’s Republic of China.”

ARTICLE 4

L'article 12 de l'Accord est remplacé par ce qui suit :

« Marchandises dangereuses

1. Les Parties contractantes imposent à leurs navires qui transportent des substances dangereuses, à risque ou nocives le respect de toutes les dispositions pertinentes des conventions internationales auxquelles les Parties contractantes sont parties ainsi que des lois et des règlements des Parties contractantes concernant les mesures de précaution à prendre pour empêcher, diminuer ou maîtriser la pollution de l'environnement des deux Parties contractantes.

2. En cas d'incident mettant en cause un navire de l'une des Parties contractantes qui transporte des marchandises dangereuses ou des substances à risque ou nocives alors qu'il navigue dans les eaux sous juridiction de l'autre Partie contractante, le capitaine du navire ou une autre personne responsable du navire sont tenus, par les Parties contractantes, d'en communiquer sans tarder les détails aux autorités de la Partie contractante touchée et de prendre immédiatement des mesures afin d'atténuer les dommages à l'environnement. »

ARTICLE 5

Les sous-paragraphes 1a) et b) de l'article 13 sont remplacés par ce qui suit :

- « a) dans le cas du Canada, la pièce d'identité de marin ou un passeport valide délivré par le Canada;
- b) dans le cas de la République populaire de Chine, le livret d'identité de marin de la République populaire de Chine ou un passeport valide délivré par la République populaire de Chine. »

ARTICLE 6

The Agreement shall be amended by the addition of the following new Article 18*bis*:

“Cooperation

The Contracting Parties shall, for the purposes of promoting the objectives of this Agreement, meet at periodic intervals to facilitate discussion and encourage their competent maritime authorities and industries and maritime service providers to cooperate in, including, but not limited to, the following fields:

- (a) maritime policy and legislation;
- (b) maritime activities in the framework of international organizations;
- (c) efficient transport services between the Contracting Parties;
- (d) shipping safety and prevention of marine pollution;
- (e) development of maritime skills;
- (f) maritime technology and research related to inland maritime transport and short sea shipping;
- (g) maritime security; and
- (h) maritime activities related to gateway cooperation.”

ARTICLE 6

L'Accord est modifié par l'ajout du nouvel article 18*bis* suivant :

« Coopération

Afin de promouvoir les objectifs du présent Accord, les Parties contractantes se réuniront périodiquement en vue de faciliter les discussions et d'encourager leurs autorités maritimes compétentes, leurs industries et leurs fournisseurs de services du secteur maritime à coopérer, notamment dans les domaines suivants :

- a) politiques et législation maritimes;
- b) activités maritimes dans le cadre des organisations internationales;
- c) services de transport efficaces entre les Parties contractantes;
- d) sécurité de la navigation et prévention de la pollution marine;
- e) perfectionnement des compétences dans le domaine maritime;
- f) technologies maritimes et recherches concernant le transport maritime intérieur et le transport maritime à courte distance;
- g) sécurité maritime;
- h) activités maritimes liées à la coopération en matière de porte d'entrée. »

ARTICLE 7**Entry into force**

The Contracting Parties shall notify each other in writing on the completion of the internal legal procedures necessary for the entry into force of this Protocol. This Protocol shall enter into force on the date of receipt of the last written notification by one Contracting Party, which shall confirm in writing the date of receipt of such notification to the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Protocol.

DONE in duplicate at Ottawa, on this 6th day of May 2009, in the English, Chinese and French languages, each version being equally authentic.

Louis Ranger

Xu Zuyuan

**FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA**

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC
OF CHINA**

ARTICLE 7**Entrée en vigueur**

Chaque Partie contractante informe par écrit l'autre partie contractante de l'accomplissement des procédures juridiques internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent protocole. Le présent protocole entre en vigueur à la date de réception par une Partie contractante de la dernière notification écrite, laquelle confirme par écrit à l'autre Partie contractante la date de réception d'une telle notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur gouvernement respectif, ont signé le présent protocole.

FAIT en double exemplaire, à Ottawa, ce 6^e jour de mai 2009, en langues française, anglaise et chinoise, chaque version faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA**

Louis Ranger

**POUR LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE
DE CHINE**

Xu Zuyuan

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2011

Available in Canada through your local bookseller
or by mail from
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5

Telephone : (613) 941-5995
Fax : (613) 954-5779
Orders only: 1-800-635-7943
Catalogue No: FR4-2009/23
978-0-660-66870-3

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2011

En Vente au Canada chez votre libraire local
ou par la poste auprès
des Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995
Télécopieur : (613) 954-5779
Commandes seulement : 1-800-635-7943
Numéro de catalogue : FR4-2009/23
978-0-660-66870-3

LIBRARY E A / BIBLIOTHÈQUE A E



3 5036 01025812 0

DOCS

CA1 EA10 2009T23 EXF

Canada

Maritime transport : Protocol
amending the Agreement between the
Government of Canada and the
Government of the People's Rep
B4282450(E) B4282462(F)

19-406-424 (E)

19-406-425 (F)

